

Chambre des Représentants

10 FÉVRIER 1953.

PROJET DE LOI

relatif à la clôture de la liquidation de divers organismes d'assurances sociales établis dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith et déterminant les modalités de liquidation de la Caisse d'indemnisation en cas d'épizooties de Malmédy.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

L'arrêté royal du 4 octobre 1925 a réglé le statut des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, au point de vue de la législation.

L'article 9 de cet arrêté prévoit que jusqu'à nouvel ordre, le régime des assurances sociales est maintenu dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, tel qu'il est réglé par les dispositions du décret du 12 septembre 1923 du Haut Commissaire du Roi, Gouverneur.

L'alinéa 2 du même article dispose : « Sous réserve des droits acquis, des modifications pourront être apportées à ce régime, par des arrêtés royaux, dans un but de simplification et en vue de l'adaptation au système belge ».

Depuis plusieurs années, la législation en vigueur a été modifiée, afin de ne pas laisser subsister dans ces cantons, des dispositions légales d'exception.

C'est ainsi qu'un arrêté du Régent du 23 avril 1949 porte les modalités de liquidation des opérations de l'Institut d'assurance contre l'invalidité; qu'un autre arrêté du Régent du 6 décembre 1949 a mis en liquidation l'Institut d'assurance en faveur des employés privés; qu'un dernier arrêté du Régent du 20 décembre 1949 abroge les dispositions de la législation en vigueur concernant l'assurance contre les accidents industriels et agricoles et les épizooties et fixe les modalités de liquidation des opérations des organismes chargés de l'exécution de la dite législation ainsi que de la Caisse de pensions pour employés privés de Malmédy.

Ces divers Instituts et Caisse ont, après leur dissolution, été réputés exister pour leur liquidation.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

10 FEBRUARI 1953.

WETSONTWERP

betreffende het afsluiten van de vereffening van verschillende organismen voor sociale verzekeringen welke gevestigd zijn in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, en tot vaststelling van de modaliteiten tot vereffening van de Kas voor schadeloosstelling in geval van besmettelijke veeziekten te Malmédy.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het statuut van de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith werd ten opzichte van de wetgeving bij het Koninklijk besluit van 4 October 1925 geregeld.

In artikel 9 van dit besluit wordt voorzien dat, tot nader bevel, het stelsel der sociale verzekeringen in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, behouden wordt zoals het geregeld is bij de bepalingen van het decreet van 12 September 1923 van de Hoge Commissaris van de Koning, Gouverneur.

In het tweede lid van dit artikel wordt bepaald : « Onder voorbehoud van de verworven rechten zullen aan deze regeling wijzigingen kunnen gebracht worden door Koninklijke besluiten, zulks ter vereenvoudiging en ter aanpassing van de regeling aan het Belgisch Stelsel ».

Sedert verscheidene jaren werd de van kracht zijnde wetgeving gewijzigd, ten einde in deze kantons geen wettelijke uitzonderingsbepalingen te laten bestaan.

Zo werden bij een besluit van de Regent van 23 April 1949 de vereffeningsmodaliteiten vastgesteld van de verrichtingen der Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit; bij een ander besluit van de Regent van 6 December 1949 werd de Verzekeringsinstelling der private bedienden in vereffening gesteld; bij een laatste besluit van de Regent van 20 December 1949 werden de bepalingen opgeheven van de van kracht zijnde wetgeving betreffende de verzekering tegen nijverheids- en landbouwongevallen en de besmettelijke veeziekten en werden de vereffeningsmodaliteiten bepaald van de verrichtingen der organismen belast met de uitvoering van deze wetgeving alsook van de Pensioenkas voor private bedienden te Malmédy.

Deze verschillende Instellingen en Kas werden, na hun ontbinding beschouwd nog te bestaan voor hun vereffening.

Le collège des liquidateurs, chargé de l'administration de ceux-ci, est déjà arrivé à un résultat appréciable dans ses travaux.

C'est pourquoi (sauf en ce qui concerne la Caisse d'indemnisation en cas d'épizooties de Malmédy, pour les raisons exposées ci-après), le moment paraît opportun de transférer à des organismes à compétence générale, les opérations de ces divers Instituts et Caisse, dont la mission est limitée aux cantons de l'Est.

A cet effet :

la Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail est appelée à reprendre l'actif et le passif de l'Institut d'assurance contre les accidents industriels Eupen-Malmédy et de l'Institut d'assurance contre les accidents agricoles Eupen-Malmédy, la Caisse nationale des pensions pour employés l'actif et le passif de la Caisse des pensions pour employés privés, et enfin, un office régional d'assurance maladie-invalidité, l'actif et le passif de l'Institut d'assurance contre l'invalidité et de l'Institut d'assurance en faveur des employés privés.

Tel est l'objet des articles 1 à 4 du présent projet de loi.

Par suite des faits de guerre, la situation financière de ces Instituts et Caisse laisse à désirer. Les organismes subrogés à leurs droits et obligations ne peuvent toutefois être victimes de cette situation. C'est pourquoi l'article 5 du présent projet prévoit que l'Etat pourrait être appelé à combler le déficit éventuel.

Les articles 6 à 8 déterminent les charges à supporter par la Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail, la Caisse nationale des pensions pour employés et l'office régional susmentionné.

Ce dernier est spécialement chargé :

a) du paiement des rentes d'invalidité, de vieillesse et de survivants qui étaient dues par l'Institut d'assurance contre l'invalidité ainsi que par l'Institut d'assurance en faveur des employés privés et qui ont été acquises par les assurés du chef de versements effectués sous l'empire de la législation antérieure.

Il est à noter que cette disposition ne vise pas les rentes d'invalidité payables à des bénéficiaires n'ayant pas atteint l'âge de 65 ans et dont l'incapacité de travail est d'au moins 66 2/3 p. c. Ces rentes sont actuellement payées dans le cadre de l'assurance obligatoire par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité depuis le 1^{er} mars 1947 en vertu des dispositions de l'arrêté du Régent du 25 février 1947 portant abrogation des dispositions de la législation antérieurement en vigueur dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith concernant l'organisation de l'assurance maladie-invalidité, vieillesse et survivants.

b) du paiement de rentes et autres avantages dus aux accidentés du travail, en vertu de la convention d'Aix-la-Chapelle du 9 juillet 1920 relative aux assurances sociales dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, ainsi que du paiement de rentes de vieillesse, invalidité et de survivants, dues à des habitants de La Calamine, en vertu de l'arrêté royal du 3 décembre 1934 établissant des règles pour la détermination du droit de certains habitants de La Calamine à des rentes de vieillesse, d'invalidité et de survivants.

Ces rentes sont dues par l'Etat belge. Le paiement de celles-ci est effectué, jusqu'à présent, par l'Institut d'assu-

Het college van vereffenaars, dat met hun administratie belast is, kwam in zijn werkzaamheden reeds tot een werkelijke uitslag.

Daarom lijkt het ogenblik geschikt (behalve wat betreft de Kas voor schadeloosstelling in geval van besmettelijke veeziekten te Malmédy, om de hierna uiteengezette redenen) om de verrichtingen van deze verschillende Instellingen en Kas, wier opdracht tot de Oostkantons beperkt is, aan organismen met algemene bevoegdheid over te dragen.

Te dien einde :

is de Kas van Voorzorg en Onderstand ten behoeve der slachtoffers van arbeidsongevallen geroepen om het actief en het passief van de Instelling van verzekering tegen nijverheidsongevallen Eupen-Malmédy en van de Instelling van verzekering tegen landbouwingevallen Eupen-Malmédy over te nemen, de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, het actief en het passief van de Pensioenkas voor private bedienden, en tenslotte, een gewestelijke dienst voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, het actief en het passief van de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit en van de Verzekeringsinstelling der private bedienden.

Dit is het doel van de artikelen 1 tot 4 van dit wetsontwerp.

Ingevolge de oorlogsfeiten laat de financiële toestand van deze Instellingen en Kas te wensen over. De organismen die in de plaats gesteld zijn wat hun rechten en verplichtingen betreft, mogen evenwel niet het slachtoffer zijn van deze toestand. Daarom wordt er in artikel 5 van dit ontwerp voorzien dat de Staat zou kunnen geroepen worden het eventueel tekort te dekken.

In de artikelen 6 tot en met 8 worden de door de Kas van Voorzorg en Onderstand ten behoeve der slachtoffers van arbeidsongevallen, de Nationale Kas voor bediendenpensioenen en de hogervermelde gewestelijke dienst te dragen lasten bepaald.

Deze laatste is inzonderheid belast :

a) met de betaling van de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsrenten welke door de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit alsook door de Verzekeringsinstelling der private bedienden verschuldigd waren en welke door de de verzekerden verworven uit hoofde van stortingen verricht in toepassing van de vroegere wetgeving.

Er dient aangestipt dat deze bepaling, niet de invaliditeitsrenten bedoelt die betaalbaar zijn aan gerechtigden die de leeftijd van 65 jaar niet bereikt hebben en wier arbeidsongeschiktheid ten minste 66 2/3 t. h. bedraagt. Deze renten worden thans betaald, in het raam van de verplichte verzekering, door het Rijksfonds voor de verzekering tegen ziekte en invaliditeit en dit sedert 1 Maart 1947 krachtens de bepalingen van het besluit van de Regent van 25 Februari 1947, houdende intrekking van de bepalingen van de vroeger in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith van kracht zijnde wetgeving betreffende de organisatie van de verzekering tegen ziekte, invaliditeit, ouderdom en overleving.

b) de betaling van de aan de door arbeidsongevallen getroffen verschuldigde renten en andere voordelen krachtens het verdrag van Aken van 9 Juli 1920 betreffende de sociale verzekeringen in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, alsmede de betaling van ouderdoms-, invaliditeits- en overlevingsrenten, aan inwoners van Kalmis verschuldigd krachtens het Koninklijk besluit van 3 December 1934 tot vaststelling van de regelen naar dewelke is bepaald het recht van ingezetenen der gemeenten Kalmis op de ouderdoms-, invaliditeits- en overlevingsrenten.

Deze renten zijn door de Belgische Staat verschuldigd. De betaling er van wordt tot nu toe verricht door de Ver-

rance contre l'invalidité. L'Etat rembourse ensuite, à cet organisme les sommes qu'il a versées;

c) du paiement des arrérages de rentes échus et non réglés à la suite de circonstances de guerre, par des institutions allemandes d'assurances sociales, aux travailleurs frontaliers des cantons de l'Est, occupés en Allemagne avant le 10 mai 1940.

Ces rentes sont dues par des institutions allemandes d'assurances sociales. Elles sont payées, jusqu'à présent, par l'Institut d'assurance contre l'invalidité, au moyen d'avances mises à sa disposition par la loi du 6 février 1951 contenant le budget du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale pour l'exercice 1950.

L'article 10 a pour objet la sauvegarde des droits du personnel des Instituts et Caisse susmentionnés.

En ce qui concerne les épizooties, la troisième chambre de la section d'administration du Conseil d'Etat a été saisie d'un recours en annulation introduit contre l'arrêté du Régent du 20 décembre 1949 susmentionné.

Cette haute juridiction administrative a estimé qu'il n'existait pas, dans la législation en vigueur, de base juridique suffisante permettant d'abroger ces dispositions et de dissoudre la Caisse d'indemnisation en cas d'épizooties. En conséquence, par arrêt du 29 juin 1951, elle a prononcé l'annulation de cet arrêté en tant qu'il abroge les dispositions de la législation en vigueur dans les cantons de l'Est concernant l'assurance contre les épizooties et dissout la Caisse d'indemnisation en cas d'épizooties.

Afin de ne pas laisser subsister des dispositions légales d'exception, il était donc indispensable de régler cette matière par une loi.

La section 1^{re} du Chapitre II contient des dispositions générales.

Ses dispositions s'inspirent, en grande partie, de celles de l'arrêté du Régent du 20 décembre 1949.

La section 2 du même chapitre a pour but de valider certains actes.

En effet, depuis l'entrée en vigueur de l'arrêté du Régent du 20 décembre 1949, jusqu'à la date de la publication de l'arrêt du Conseil d'Etat du 29 juin 1951, des actes juridiques ont été accomplis de bonne foi par les personnes chargées de l'administration et de la gestion de la Caisse, sur base de l'arrêté annulé par le Conseil d'Etat.

D'autre part, depuis l'annulation de cet arrêté, jusqu'en mars 1952, le directeur de l'établissement des assurances sociales de Malmédy a estimé qu'il devait percevoir les cotisations prévues par la législation en vigueur et distribuer des indemnités aux personnes ayant eu des pertes de bétail. Par lettre du 7 mars 1952, le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale l'a invité à suspendre tous actes autres que ceux qui ont trait à la gestion journalière, notamment la distribution des indemnités.

Tel est. Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

G. VAN DEN DAELE.

Le Ministre de l'Agriculture,

C. HEGER.

zekeringsinstelling tegen invaliditeit. De Staat betaalt daarna aan dit organisme de uitgekeerde sommen terug.

c) de betaling van de achterstellen op vervallen renten, die ten gevolge van oorlogsomstandigheden door de Duitse instellingen voor sociale verzekeringen niet uitgekeerd werden aan de grensarbeiders van de Oostkantons, die vóór 10 Mei 1940 in Duitsland werkten.

Deze renten zijn verschuldigd door Duitse instellingen voor sociale verzekeringen. Zij worden tot nu toe, uitgekeerd door de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit door middel van voorschotten welke te harer beschikking gesteld worden bij de wet van 6 Februari 1951 houdende de begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg voor het dienstjaar 1950.

Artikel 10 heeft ten doel de rechten van het personeel dezer Instellingen en Kas te vrijwaren.

Wat de besmettelijke veeziekten betreft werd bij de derde kamer van de afdeling administratie van de Raad van State een beroep tot nietigverklaring tegen het voormeld besluit van de Regent van 20 December 1949 ahangig gemaakt.

Deze hoge administratieve rechtsmacht heeft geoordeeld dat er in de van kracht zijnde wetgeving geen voldoende wettelijke grondslag bestond om deze bepalingen te kunnen opheffen en om de Kas voor schadeloostelling in geval van besmettelijke veeziekten te ontbinden. Bijgevolg heeft zij, bij arrest van 29 Juni 1951, de nietigverklaring van dit besluit uitgesproken, voor zover het de bepalingen van de in de Oostkantons van kracht zijnde wetgeving betreffende de verzekering tegen de besmettelijke veeziekten opheft en de Kas voor schadeloostelling ingeval van besmettelijke veeziekten ontbindt.

Ten einde geen wettelijke uitzonderingsbepalingen te laten voorbestaan, was het dus onontbeerlijk deze aangelegenheid bij een wet te regelen.

Afdeling I van Hoofdstuk II bevat algemene bepalingen.

De bepalingen er van zijn, grotendeels, ingegeven door deze van het besluit van de Regent van 20 December 1949.

Afdeling 2 van hetzelfde hoofdstuk heeft tot doel sommige daden geldig te verklaren.

Inderdaad, vanaf de inwerkingtreding van het besluit van de Regent van 20 December 1949 tot op de datum van de bekendmaking van het arrest van de Raad van State van 29 Juni 1951, werden te goeder trouw rechtshandelingen gesteld door de personen belast met de administratie en het beheer van de Kas, op grond van het door de Raad van State nietigverklaard besluit.

Anderzijds heeft de directeur van de instelling voor sociale verzekeringen te Malmédy, sinds de nietigverklaring van dit besluit tot Maart 1952, geoordeeld dat hij de bij de vigerende wetgeving voorziene bijdragen moest innen en de schadevergoedingen aan de personen die verlies van vee leden moest uitkeren. In een schrijven van 7 Maart 1952 heeft de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg hem verzocht om alle daden die vreemd zijn aan het dagelijks beheer te schorsen, inzonderheid de uitkering der schadevergoedingen.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

De Minister van Financiën,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

De Minister van Landbouw,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 23 août 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « mettant fin à l'existence de divers organismes d'assurances sociales établis dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, et concernant les modalités de liquidation de la Caisse d'indemnisation en cas d'épizooties de Malmédy », et le 24 octobre 1952 sur des amendements à ce projet, a donné en sa séance du 3 novembre 1952 l'avis suivant :

I.

Le Conseil d'Etat est d'avis qu'il y a lieu de restituer aux organismes supprimés la dénomination qui leur avait été donnée lors de leur création :

Institut d'assurance en faveur des employés privés.

Institut d'assurance contre les accidents industriels Eupen-Malmédy.

Institut d'assurance contre les accidents agricoles Eupen-Malmédy.

II.

L'article 1^{er} clôturant les opérations de liquidation, il est inutile de préciser à l'article 2 qu'il est mis fin à la mission du collège des liquidateurs et du comité consultatif visés à cet article. En conséquence, le Conseil d'Etat est d'avis que l'article 2 du projet est superflu et doit être omis.

III.

Il résulte de l'exposé des motifs que l'intention du Gouvernement était de « transférer à des organismes à compétence générale pour tout le pays, les opérations des divers instituts et caisses dont la mission était limitée aux cantons de l'Est ». En confiant cette mission à un office régional d'assurance maladie-invalidité, le but poursuivi par le Gouvernement n'est pas atteint.

IV.

L'octroi de la personnalité juridique à un service décentralisé d'un établissement public pour l'exécution d'une tâche temporaire apparaît comme une anomalie dans notre droit positif.

V.

Les dispositions reprises sous le chapitre II du projet reproduisent le texte d'un projet de loi sur lequel le Conseil d'Etat a donné son avis le 7 juillet 1952.

Dans ce chapitre, l'article 15 porte que « les membres du collège des liquidateurs et la personne chargée de la gestion journalière ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements de la Caisse » et qu'ils « ne sont responsables que de l'exercice de leur mandat ».

Semblable disposition se retrouve dans les statuts de plusieurs autres établissements publics. Le Conseil d'Etat estime néanmoins que ce rappel du droit commun est superflu. Il est même de nature à faire croire qu'il s'agirait en l'espèce de déroger au droit commun et pourrait provoquer la confusion, d'autant plus qu'il n'est rien dit de la responsabilité des commissaires.

La même observation vaut pour l'article 25, alinéa 1^{er}, du projet.

* * *

Sous réserve de ces observations, le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet des modifications de forme qui ne nécessitent pas de commentaires et sont contenues dans le texte ci-après :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23^e Augustus 1952 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « waarbij een einde gesteld wordt aan het bestaan van verschillende organismen voor sociale verzekeringen welke gevestigd zijn in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, en betreffende de vereffeningsmodaliteiten van de Kas voor schadeloosstelling in geval van besmettelijke veeziekten te Malmédy », en de 24^e October 1952 over amendementen op dit ontwerp, heeft ter zitting van 3 November 1952 het volgend advies gegeven :

I.

De Raad van State stelt voor in de Franse tekst de afgeschafte organismen de benaming die hun bij de oprichting was toegekend, terug te geven :

Institut d'assurance en faveur des employés privés.

Institut d'assurance contre les accidents industriels Eupen-Malmédy.

Institut d'assurance contre les accidents agricoles Eupen-Malmédy.

II.

Aangezien artikel 1 de verrichtingen van liquidatie afsluit, is het overbodig in artikel 2 te verklaren dat een einde wordt gemaakt aan de opdracht van het college van vereffeners en van het comité voor advies, in dat artikel bedoeld. Derhalve adviseert de Raad van State, artikel 2 van het ontwerp te schrappen.

III.

Uit de memorie van toelichting blijkt dat de Regering de bedoeling had « de verrichtingen van de verschillende instellingen en kassen, wier opdracht tot de Oost-kantons beperkt is, aan organismen met algemene bevoegdheid voor het gehele land over te dragen ». Met het verlenen van die opdracht aan een gewestelijke dienst voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit wordt het doel dat de Regering nastreeft, echter niet bereikt.

IV.

Het verlenen van de rechtspersoonlijkheid aan een gedecentraliseerde dienst van een openbare instelling voor de uitvoering van een tijdelijke taak, lijkt een anomalie te zijn in ons stellig recht.

V.

Het bepaalde in hoofdstuk II van het ontwerp is een herhaling van de tekst van een wetsontwerp, waarover de Raad van State op 7 Juli 1952 adviseerde.

Luidens artikel 15 van dat hoofdstuk « gaan de leden van het college van vereffeners generlei persoonlijke verplichting aan betreffende de verbintenissen van de Kas » en « zijn zij slechts aansprakelijk voor de uitvoering van hun opdracht ».

Dergelijke bepaling vindt men terug in de statuten van verscheidene andere openbare instellingen. De Raad van State oordeelt niettemin dat die herinnering aan het gemeen recht overbodig is. Zij kan zelfs de indruk wekken dat men hier van het gemeen recht wil afwijken, en zodoende verwarring stichten, te meer daar geen gewag wordt gemaakt van de aansprakelijkheid van de commissarissen.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 25, eerste lid, van het ontwerp.

* * *

Onder voorbehoud van deze opmerkingen stelt de Raad van State voor, in het ontwerp een aantal vormwijzigingen aan te brengen, die geen commentaar behoeven en opgenomen zijn in de onderstaande tekst :

PROJET DE LOI

relatif à la clôture de la liquidation de divers organismes d'assurances sociales établis dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, et déterminant les modalités de liquidation de la Caisse d'Indemnisation en cas d'Epizooties de Malmédy.

CHAPITRE I^{er}. — CLOTURE DE LA LIQUIDATION DE CERTAINS ORGANISMES D'ASSURANCES SOCIALES ETABLIS DANS LES CANTONS D'EUPEN, MALMEDY ET SAINT-VITH.

Article 1^{er}.

La liquidation des organismes suivants sera clôturée trois mois après la date d'entrée en vigueur de la présente loi :

- l'Institut d'assurance contre l'invalidité;
- l'Institut d'assurance en faveur des employés privés;
- l'Institut d'assurance contre les accidents industriels Eupen-Malmédy;
- l'Institut d'assurance contre les accidents agricoles Eupen-Malmédy;
- la Caisse des pensions pour employés privés.

Article 2.

Le collège des liquidateurs de l'Institut d'assurance contre l'invalidité dresse le bilan et le compte de profits et pertes de l'Institut. Ces documents sont remis aux commissaires avec un rapport sur les opérations effectuées.

Les commissaires font rapport sur les pièces et comptes qui leur ont été soumis.

Le bilan, le compte de profits et pertes et les rapports sont ensuite remis au Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

La date de cette remise est fixée par le Roi.

Article 3.

Les comptes de l'Institut sont soumis au contrôle de la Cour des comptes avant la clôture de la liquidation.

Articles 4 et 5.

... (texte du projet du Gouvernement) ...

Article 6.

L'Office régional d'assurance maladie-invalidité est chargé :

... (texte du projet du Gouvernement jusqu'aux mots : « par la loi du 6 février 1951 contenant le budget du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale pour l'exercice 1950 ») ...

Article 7.

... (texte de l'article 6, 2, du projet du Gouvernement) ...

Article 8.

... (texte de l'article 6, 3, du projet du Gouvernement) ...

Article 9.

... (texte de l'article 7 du projet du Gouvernement) ...

Article 10.

... (texte de l'article 8 du projet du Gouvernement) ...

CHAPITRE II. — MODALITES DE LIQUIDATION DE LA CAISSE D'INDEMNISATION EN CAS D'EPIZOOTIES DE MALMEDY.

Section 1^{re}. — Dispositions générales.

Articles 11 à 24.

... (texte des articles 9 à 22 du projet du Gouvernement) ...

Section 2. — Dispositions spéciales.

Articles 25 à 27.

... (texte des articles 23 à 25 du projet du Gouvernement) ...

ONTWERP VAN WET

betreffende het afsluiten van de vereffening van verschillende organismen voor sociale verzekeringen welke gevestigd zijn in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, en tot vaststelling van de modaliteiten tot vereffening van de Kas voor Schadeloosstelling in geval van Besmettelijke Veeziekten te Malmédy.

HOOFDSTUK I. — AFSLUITEN VAN DE VEREFFENING VAN SOMMIGE ORGANISMEN VOOR SOCIALE VERZEKERINGEN, GEVESTIGD IN DE KANTONS EUPEN, MALMEDY EN SANKT-VITH.

Artikel 1.

Drie maanden na de datum van inwerkingtreding van deze wet wordt de vereffening van de volgende organismen afgesloten :

- de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit;
- de Verzekeringsinstelling der private bedienden;
- de Instelling van verzekering tegen nijverheidsongevallen;
- de Instelling van verzekering tegen landbouwongevallen;
- de Pensioenkas voor private bedienden.

Artikel 2.

Het college van vereffenaars van de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit maakt de balans en de winst- en verliesrekening van de instelling op. Deze documenten worden samen met een verslag over de gedane verrichtingen aan de commissarissen overhandigd.

De commissarissen brengen verslag uit over de stukken en rekeningen die hun worden overgemaakt.

De balans, de verlies- en winstrekening en de verslagen worden vervolgens aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg overgemaakt.

De Koning bepaalt op welke datum die overhandiging geschiedt.

Artikel 3.

De rekeningen van het Instituut worden vóór de afsluiting van de vereffening aan het Rekenhof voorgelegd.

Artikelen 4 en 5.

... (tekst van het ontwerp der Regering) ...

Artikel 6.

De gewestelijke dienst voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit is belast met :

... (tekst van het ontwerp der Regering, tot de woorden : « bij de wet van 6 Februari 1951 houdende de begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg voor het dienstjaar 1950 ») ...

Artikel 7.

... (tekst van artikel 6, 2 van het ontwerp der Regering) ...

Artikel 8.

... (tekst van artikel 6, 3, van het ontwerp der Regering) ...

Artikel 9.

... (tekst van artikel 7 van het ontwerp der Regering) ...

Artikel 10.

... (tekst van artikel 8 van het ontwerp der Regering) ...

HOOFDSTUK II. — MODALITEITEN VAN VEREFFENING VAN DE KAS VOOR SCHADELOOSSTELLING IN GEVAL VAN BESMETTELIJKE VEEZIEKTEN TE MALMEDY.

Afdeling 1. — Algemene bepalingen.

Artikelen 11 tot 24.

... (tekst van de artikelen 9 tot 22 van het ontwerp van Regering) ...

Afdeling 2. — Bijzondere bepalingen.

Artikelen 25 tot 27.

... (tekst van de artikelen 23 tot 25 van het ontwerp der Regering) ...

CHAPITRE III. — DISPOSITIONS FINALES.

Article 28.

Les dispositions de la législation existante dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith concernant l'assurance contre les épizooties sont abrogées à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 29.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président,
M. Somerhausen et G. Van Bunnan, conseillers d'Etat,
L. Fredericq et G. Dor, assesseurs de la section de législation,
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Van Bunnan.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le 27 novembre 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

HOOFDSTUK III. — SLOTBEPALINGEN.

Artikel 28.

De bepalingen van de in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith bestaande wetgeving betreffende de verzekering tegen de besmettelijke veeziekten, worden van de datum der inwerkingtreding van deze wet af opgeheven.

Artikel 29.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,
M. Somerhausen en G. Van Bunnan, raadsheren van State,
L. Fredericq en G. Gor, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Van Bunnan.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De 27^e November 1952.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.

**CLOTURE DE LA LIQUIDATION DE CERTAINS
ORGANISMES D'ASSURANCES SOCIALES
ETABLIS DANS LES CANTONS D'EUPEN,
MALMEDY ET SAINT-VITH.**

Article premier.

La liquidation des organismes suivants sera clôturée trois mois après la date d'entrée en vigueur de la présente loi :

- l'Institut d'assurance contre l'invalidité;
- l'Institut d'assurances en faveur des employés privés;
- l'Institut d'assurance contre les accidents industriels Eupen-Malmédy;
- l'Institut d'assurance contre les accidents agricoles Eupen-Malmédy;
- la Caisse des pensions pour employés privés.

Art. 2.

Il est mis fin à la date visée à l'article 1^{er} :

- a) à la mission du Collège des liquidateurs de l'Institut d'assurance contre l'invalidité, chargé de l'administration des organismes visés à l'article 1^{er};
- b) à la mission du Comité consultatif établi auprès de chacun de ces organismes.

Art. 3.

Le Collège des liquidateurs de l'Institut d'assurance contre l'invalidité dresse le bilan et le compte de profits et pertes des Instituts et Caisse. Ces documents sont remis aux commissaires avec un rapport sur les opérations effectuées.

Les commissaires font rapport sur les pièces et comptes qui leur ont été soumis.

Le bilan, le compte de profits et pertes et les rapports sont ensuite remis au Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

La date de cette remise est fixée par le Roi.

Les comptes des Instituts et Caisse sont soumis au contrôle de la Cour des Comptes avant la clôture de la liquidation.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE HOOFDSTUK.

**AFSLUITEN VAN DE VEREFFENING
VAN SOMMIGE ORGANISMEN
VOOR SOCIALE VERZEKERINGEN,
GEVESTIGD IN DE KANTONS EUPEN,
MALMEDY EN SANKT-VITH.**

Eerste artikel.

Drie maanden na de datum van inwerkingtreding van deze wet wordt de vereffening van de volgende organismen afgesloten :

- de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit;
- de Verzekeringsinstelling der private bedienden;
- de Instelling van Verzekering tegen nijverheidsongevallen Eupen-Malmédy;
- de Instelling van Verzekering tegen landbouwongevallen Eupen-Malmédy;
- de Pensioenkas voor private bedienden.

Art. 2.

Er wordt op de bij artikel 1 beoogde datum een einde gesteld aan :

- a) de opdracht van het College der vereffenaars van de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit, belast met de administratie van de bij artikel 1 beoogde organismen;
- b) de opdracht van het Comité voor advies dat bij elk dezer organismen opgericht is.

Art. 3.

Het College van vereffenaars van de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit maakt de balans en de winst- en verliesrekening van de Instellingen en de Kas op. Deze documenten worden samen met een verslag over de gedane verrichtingen aan de commissarissen overhandigd.

De commissarissen brengen verslag uit over de stukken en rekeningen welke hun werden overgemaakt.

De balans, de winst- en verliesrekening en de verslagen worden vervolgens aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg overgemaakt.

De Koning bepaalt op welke datum die overhandiging geschiedt.

De rekeningen van de Instellingen en de Kas worden vóór de afsluiting van de vereffening aan het Rekenhof voorgelegd.

Art. 4.

L'actif et le passif des organismes visés à l'article 1^{er} sont repris :

a) par l'office régional d'assurance maladie-invalidité déterminé par le Roi en ce qui concerne l'Institut d'assurance contre l'invalidité et l'Institut d'assurance en faveur des employés privés;

Pour les opérations prévues par la présente loi, cet office régional jouit de la personnalité civile.

b) par la Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail en ce qui concerne l'Institut d'assurance contre les accidents industriels Eupen-Malmedy et l'Institut d'assurance contre les accidents agricoles Eupen-Malmedy;

c) par la Caisse nationale des pensions pour employés en ce qui concerne la Caisse des pensions pour employés privés.

Art. 5.

Si, lors de la transmission de l'actif et du passif, le passif d'un de ces organismes excède l'actif, le déficit sera comblé au moyen de fonds que le Gouvernement mettra suivant le cas à la disposition de l'office régional d'assurance maladie-invalidité, visé à l'article 4, de la Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail ou de la Caisse nationale des pensions pour employés.

Art. 6.

L'office régional d'assurance maladie-invalidité visé à l'article 4 est chargé :

a) du paiement des rentes d'invalidité, de vieillesse et de survivants qui étaient dues par l'Institut d'assurance contre l'invalidité et qui ont été acquises par les assurés du chef de versements effectués sous l'empire de la législation antérieurement en vigueur dans les cantons d'Eupen, Malmedy et Saint-Vith, dans les conditions fixées par cette législation.

Les rentes d'invalidité acquises par les versements antérieurs payables aux bénéficiaires des dispositions de l'article 3 de l'arrêté du Régent du 25 février 1947 portant abrogation de la législation antérieurement en vigueur dans les cantons d'Eupen, Malmedy et Saint-Vith, concernant l'organisation de l'assurance maladie-invalidité, vieillesse et survivants, ne sont prises en charge par l'office régional d'assurance maladie-invalidité visé à l'article 4 au plus tôt, qu'à partir de l'âge de 65 ans;

b) du paiement de rentes, d'appareils orthopédiques, de frais médicaux et pharmaceutiques et d'honoraires de médecins dus à titre de réparation de dommages résultant des accidents du travail et mis à charge de l'Etat belge en vertu de la convention d'Aix-la-Chapelle du 9 juillet 1920 relative aux assurances sociales dans les cantons d'Eupen, Malmedy et Saint-Vith;

c) du paiement des rentes de vieillesse, invalidité et de survivants dues à des habitants de La Calamine et mis à charge de l'Etat belge en vertu de l'arrêté royal du 3 décembre 1934 établissant les règles pour la détermination du droit de certains habitants de la Calamine à des rentes de vieillesse, d'invalidité et de survivants;

d) du paiement d'arrérages de rentes échus et non-règlés à la suite de circonstances de guerre par des institutions d'assurances sociales allemandes, aux travailleurs frontaliers

Art. 4.

Het actief en het passief van de bij artikel 1 beoogde organismen worden overgenomen :

a) door de gewestelijke dienst voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit door de Koning aangeduid wat de verzekeringsinstelling der private bedienden betreft;

Voor de bij deze wet bedoelde verrichtingen bezit deze gewestelijke dienst de rechtspersoonlijkheid.

b) door de Kas van Voorzorg en Onderstand ten behoeve der slachtoffers van arbeidsongevallen betreffende de Instelling van verzekering tegen nijverheidsongevallen Eupen-Malmedy en de Instelling van verzekering tegen landbouwongevallen Eupen-Malmedy;

c) door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen betreffende de Pensioenkas voor private bedienden.

Art. 5.

Zo bij het overmaken van het actief en van het passief, het passief van een dezer organismen het actief overtreft, zal het tekort gedekt worden door middel van gelden welke de Regering, volgens het geval, ter beschikking van de gewestelijke dienst voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, bedoeld in artikel 4, van de Kas van Voorzorg en Onderstand ten behoeve der slachtoffers van arbeidsongevallen of van de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, zal stellen.

Art. 6.

De gewestelijke dienst voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, bedoeld in artikel 4 is belast met :

a) de betaling van de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsrenten welke door de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit verschuldigd waren en die door de verzekerden verworven werden uit hoofde van stortingen verricht in toepassing van de in de kantons Eupen, Malmedy en Sankt-Vith vroeger vigerende wetgeving, onder de bij deze wetgeving vastgestelde voorwaarden.

De door vroegere stortingen verkregen invaliditeitsrenten betaalbaar aan de gerechtigden op de voordelen der bepalingen van artikel 3 van het besluit van de Regent van 25 Februari 1947 houdende opheffing van de in de kantons Eupen, Malmedy en Sankt-Vith vroeger vigerende wetgeving betreffende de inrichting van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit, ouderdom en overleving, worden door de gewestelijke dienst voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit bedoeld in artikel 4 slechts ten vroegste vanaf 65-jarige leeftijd ten laste genomen;

b) de betaling van de renten, orthopaedische toestellen, medische en pharmaceutische kosten, honoraria der dokters welke verschuldigd zijn als vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en welke ten laste van de Belgische Staat gelegd zijn krachtens het Verdrag van Aken van 9 Juli 1920 betreffende de sociale verzekeringen in de kantons Eupen, Malmedy en Sankt-Vith;

c) de betaling van de ouderdoms-, invaliditeits- en overlevingsrenten verschuldigd aan inwoners van Kalmis en die, krachtens het Koninklijk besluit van 3 December 1934 tot vaststelling van de regelen naar dewelke is bepaald het recht van sommige ingezetenen der gemeente Kalmis op de ouderdoms-, invaliditeits- en overlevingsrenten, ten laste van de Belgische Staat gelegd werden;

d) de betaling van achterstellen op vervallen renten en die ten gevolge van oorlogsomstandigheden door de Duitse instellingen voor sociale verzekeringen niet uitgekeerd wer-

des cantons de l'Est, occupés en Allemagne avant le 10 mai 1940;

e) du paiement des rentes d'invalidité, de vieillesse et de survivants qui étaient dues par l'Institut d'assurance en faveur des employés privés et qui ont été acquises par les assurés du chef des versements effectués sous l'empire de la législation antérieurement en vigueur dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith dans les conditions fixées par cette législation.

Les rentes d'invalidité acquises par les versements antérieurs payables aux bénéficiaires des dispositions de l'article 3 de l'arrêté du Régent du 25 février 1947 susmentionné ne sont prises en charge par l'office régional d'assurance maladie-invalidité visé à l'article 4 au plus tôt, qu'à partir de l'âge de 65 ans.

Le montant des rentes et autres avantages payés par l'office régional d'assurance maladie-invalidité visé à l'article 4 en vertu des dispositions du b) et c) du présent article lui est remboursé par l'Etat belge.

L'Institut d'assurance contre l'invalidité transmet à l'office régional d'assurance maladie-invalidité visé à l'article 4 le solde des sommes qui ont été mises à sa disposition en vue du paiement des avantages prévus au d) du présent article, par la loi du 6 février 1951 contenant le budget du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale pour l'exercice 1950.

Art. 7.

La Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail est chargée du paiement des rentes d'accidents qui étaient dues par l'Institut d'assurance contre les accidents industriels Eupen-Malmédy et par l'Institut d'assurance contre les accidents agricoles Eupen-Malmédy et qui ont été acquises par les assurés du chef des versements effectués sous l'empire de la législation antérieurement en vigueur dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith dans les conditions fixées par cette législation.

Les chefs d'entreprise sont tenus de verser à la Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail les cotisations échues et non payées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 8.

La Caisse nationale des pensions pour employés est chargée du paiement des rentes de vieillesse et de survie qui étaient dues par la Caisse des pensions pour employés privés et qui ont été acquises par les assurés du chef des versements effectués auprès de cet organisme sous l'empire de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, dans les conditions fixées par cette législation.

Elle continue les opérations d'assurance dont la Caisse des pensions pour employés privés était chargée.

Art. 9.

A partir de la date fixée à l'article 1^{er} :

L'office régional d'assurance maladie-invalidité visé à l'article 4 est subrogé aux droits, privilèges et hypothèques compris et aux obligations de l'Institut d'assurance contre l'invalidité et de l'Institut d'assurance en faveur des employés privés;

den aan de grensarbeiders van de Oostkantons, die vóór 10 Mei 1940 in Duitsland werkten;

e) de betaling van invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsrenten die door de Verzekeringsinstelling der private bedienden verschuldigd waren en die door de verzekerden verkregen werden uit hoofde van de stortingen verricht in toepassing van de in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith vroeger vigerende wetgeving, onder de bij deze wetgeving vastgestelde voorwaarden.

De door vroegere stortingen verkregen invaliditeitsrenten betaalbaar aan de gerechtigden op de voordelen van de bepalingen van artikel 3 van voormeld besluit van de Regent van 25 Februari 1947 worden door de gewestelijke dienst voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit bedoeld in artikel 4 slechts ten vroegste vanaf 65-jarige leeftijd ten laste genomen.

Het bedrag van de door de gewestelijke dienst, bedoeld in artikel 4, voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit krachtens de bepalingen van b) en c) van dit artikel betaalde renten en andere voordelen wordt door de Belgische Staat terugbetaald.

De Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit maakt aan de gewestelijke dienst voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, bedoeld in artikel 4, het saldo over van de sommen welke met het oog op de betaling van de bij d) van dit artikel voorziene voordelen te harer beschikking gesteld werden bij de wet van 6 Februari 1951 houdende de begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg voor het dienstjaar 1950.

Art. 7.

De Kas van Voorzorg en Onderstand ten behoeve der slachtoffers van arbeidsongevallen is belast met de betaling van de ongevallenrenten die verschuldigd waren door de instelling van verzekering tegen nijverheidsongevallen Eupen-Malmédy en door de Instelling van verzekering tegen landbouwongevallen Eupen-Malmédy en die door de verzekerden verworven werden uit hoofde van de stortingen verricht in toepassing van de in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith vroeger vigerende wetgeving, onder de bij deze wetgeving vastgestelde voorwaarden.

De ondernemingshoofden zijn gehouden aan de Kas van Voorzorg en Onderstand ten behoeve der slachtoffers van arbeidsongevallen de op de datum van inwerkingtreding dezer wet vervallen en onbetaalde bijdragen te storten.

Art. 8.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen is belast met de betaling der ouderdoms- en overlevingsrenten die verschuldigd waren door de Pensioenkas voor private bedienden en die door de verzekerden verworven werden uit hoofde van de bij dit organisme verrichte stortingen in toepassing van de wet van 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, onder de bij deze wetgeving vastgestelde voorwaarden.

Zij zet de verzekeringsverrichtingen voort waarmede de Pensioenkas voor private bedienden belast was.

Art. 9.

Vanaf de bij artikel 1 vastgestelde datum is :

de gewestelijke dienst voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, bedoeld in artikel 4, in de plaats gesteld voor de rechten, voorrechten en hypotheken inbegrepen, en de verplichtingen van de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit en van de Verzekeringsinstelling der private bedienden;

la Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail est subrogée aux droits, privilèges et hypothèques compris, et aux obligations de l'Institut d'assurance contre les accidents industriels Eupen-Malmédy et de l'Institut d'assurance contre les accidents agricoles Eupen-Malmédy;

la Caisse nationale des pensions pour employés est subrogée aux droits, privilèges et hypothèques compris, et aux obligations de la Caisse des pensions pour employés privés.

Art. 10.

Dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi prendra les mesures nécessaires pour sauvegarder les intérêts du personnel des Instituts et Caisse visés à l'article 1^{er}. Il pourra, à cet effet, le transférer dans les organismes subrogés à leurs droits, de manière à leur accorder une équivalence de rémunération et de grade.

CHAPITRE II.

MODALITES DE LIQUIDATION DE LA CAISSE D'INDEMNISATION EN CAS D'ÉPIZOOTIES DE MALMEDY.

Section I. — Dispositions générales.

Art. 11.

La Caisse d'indemnisation en cas d'épizooties établie dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith est dissoute à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Après sa dissolution, cet organisme est réputé exister pour sa liquidation.

Art. 12.

La Caisse d'indemnisation en cas d'épizooties de Malmédy est chargée de la liquidation des indemnités pour pertes de bétail subies par les agriculteurs des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith pendant la période allant du 10 mai 1940 jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi et non réglées à cette date.

Les chefs d'entreprises agricoles restent tenus de verser à la Caisse les cotisations échues et non payées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 13.

La Caisse est administrée par un Collège de liquidateurs assisté d'un Comité consultatif.

Les membres du Collège des liquidateurs et du Comité consultatif sont nommés par le Roi.

Art. 14.

Le Collège des liquidateurs se compose de quatre membres. Deux de ces membres sont nommés sur proposition du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, un membre sur proposition du Ministre des Finances et un membre sur proposition du Ministre de l'Agriculture.

Le président du Collège des liquidateurs est choisi parmi ses membres et nommé par le Roi.

de Kas van Voorzorg en Onderstand ten behoeve der slachtoffers van arbeidsongevallen tegenover derden in de plaats gesteld voor de rechten, voorrechten en hypotheek inbegrepen, en de verplichtingen van de Instelling van verzekering tegen nijverheidsongevallen Eupen-Malmedy en van de Instelling van verzekering tegen landbouwongevallen Eupen-Malmedy;

de Nationale Kas voor bediendenpensioenen in de plaats gesteld voor de rechten, voorrechten en hypotheek inbegrepen, en verplichtingen van de Pensioenkas voor private bedienden.

Art. 10.

Binnen de zes maanden van de inwerkingtreding van deze wet, zal de Koning de maatregelen nemen welke nodig zijn om de belangen van het personeel van de in artikel 1 bedoelde Instellingen en Kas te vrijwaren. Met dit doel zal Hij ze kunnen overplaatsen naar de organismen die hun rechten overnemen, zodoende dat hun een gelijkwaardig loon en een gelijkwaardige graad wordt toegekend.

HOOFDSTUK II.

MODALITEITEN VAN VEREFFENING VAN DE KAS VOOR SCHADELOOSSTELLING IN GEVAL VAN BESMETTELIJKE VEEZIEKTEN TE MALMEDY.

Afdeling I. — Algemene bepalingen.

Art. 11.

De Kas voor schadeloosstelling in geval van besmettelijke veeziekten gevestigd in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith wordt ontbonden vanaf de datum der inwerkingtreding van deze wet.

Na zijn ontbinding wordt dit organisme beschouwd te bestaan voor zijn vereffening.

Art. 12.

De Kas voor schadeloosstelling in geval van besmettelijke veeziekten te Malmédy is belast met de uitkering der vergoedingen wegens verlies van vee geleden door de landbouwers van de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith tijdens de periode van 10 Mei 1940 tot de inwerkingtreding van deze wet en welke op deze datum nog niet vereffend waren.

De hoofden van de landbouwondernemingen blijven er toe gehouden aan de Kas de op de datum van inwerkingtreding van deze wet vervallen en niet betaalde bijdragen te storten.

Art. 13.

De Kas wordt beheerd door een College van vereffenaars bijgestaan door een Comité voor Advies.

De leden van het College van vereffenaars en van het Comité voor Advies worden door de Koning benoemd.

Art. 14.

Het College van vereffenaars bestaat uit vier leden. Twee van deze leden worden benoemd op de voordracht van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, één lid op de voordracht van de Minister van Financiën en één lid op de voordracht van de Minister van Landbouw.

De voorzitter van het College van vereffenaars wordt onder zijn leden gekozen en door de Koning benoemd.

Le Collège des liquidateurs désigne son secrétaire.

Le Comité consultatif se compose de trois membres nommés sur proposition des unions professionnelles des cultivateurs des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith.

Art. 15.

Le Roi détermine le pouvoir et les attributions du Collège des liquidateurs, son mode de fonctionnement et la manière dont ses décisions sont prises.

Le Roi détermine les attributions du Comité consultatif.

Art. 16.

Le Roi nomme la personne chargée de la gestion journalière et fixe éventuellement son traitement. Il détermine ses attributions et la manière dont cette personne est remplacée en cas d'absence ou d'empêchement temporaire.

Art. 17.

La surveillance des opérations de la Caisse est confiée à deux commissaires désignés par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

Les commissaires ont un droit illimité de surveillance et de contrôle sur les opérations de la Caisse. Ils peuvent prendre connaissance sans déplacement, des livres, de la correspondance et généralement de toutes les écritures de la Caisse.

Art. 18.

Les mandats des membres du Collège des liquidateurs, du Comité consultatif et des commissaires, sont gratuits. Néanmoins, il peut leur être alloué une indemnité de vacation qui sera fixée par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale. Il peut également leur être alloué dans les mêmes conditions des indemnités de séjour et de déplacement.

Art. 19.

La Caisse supporte, au moyen de ses ressources et des fonds que le gouvernement sera autorisé à mettre à sa disposition, toutes les dépenses de gestion et d'administration.

Art. 20.

Le Collège des liquidateurs dresse, six mois après la date d'entrée en vigueur de la loi, le bilan et le compte de profits et pertes de la Caisse. Ces documents sont remis aux commissaires avec un rapport sur les opérations effectuées.

Les commissaires font rapport sur les pièces et comptes qui leur ont été soumis.

Le bilan et le compte de profits et pertes ainsi que les rapports du Collège des liquidateurs et des commissaires sont ensuite remis au Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

Art. 21.

La comptabilité de la Caisse est établie conformément à un règlement arrêté par le Collège des liquidateurs et approuvé par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

Art. 22.

Les comptes de la Caisse sont soumis au contrôle de la Cour des Comptes avant la clôture de la liquidation.

Het College van vereffenaars wijst zijn secretaris aan.

Het Comité voor advies bestaat uit drie leden, benoemd op voordracht van de beroepsverenigingen der landbouwers van de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith.

Art. 15.

De Koning bepaalt de macht en de ambtsbevoegdheden van het College van vereffenaars, de werkwijze er van en de wijze waarop de beslissingen genomen worden.

De Koning bepaalt de ambtsbevoegdheden van het Comité voor advies.

Art. 16.

De Koning benoemt de persoon met het dagelijks beheer belast en stelt eventueel zijn wedde vast. Hij bepaalt zijn ambtsbevoegdheden en de wijze waarop deze persoon bij afwezigheid of tijdelijke verhindering vervangen wordt.

Art. 17.

Het toezicht over de verrichtingen van de Kas wordt aan twee door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg aangewezen commissarissen toevertrouwd.

De commissarissen hebben en onbeperkt recht van toezicht en contrôle over de verrichtingen van de Kas. Zij mogen, zonder verplaatsing, van de boeken, briefwisseling en in 't algemeen van alle geschriften van de Kas kennis nemen.

Art. 18.

De mandaten van de leden van het College van vereffenaars, van het Comité voor advies en van de commissarissen worden niet bezoldigd. Er kan hun, niettemin, een vacatievergoeding worden verleend, welke door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zal worden vastgesteld. Er mogen hun insgelijks onder dezelfde voorwaarden verblijfs- en verplaatsingsvergoedingen worden toegekend.

Art. 19.

De Kas draagt al de beheers- en administratiekosten door eigen middelen en met de gelden welke de Regering gemachtigd zal worden tot haar beschikking te stellen.

Art. 20.

Het College van vereffenaars maakt, zes maand na de datum van inwerkingtreding van de wet, de balans en de winst- en verliesrekening van de Kas op. Deze documenten worden samen met een verslag over de gedane verrichtingen aan de commissarissen overgemaakt.

De commissarissen brengen verslag uit over de stukken en rekeningen die hen werden overgemaakt.

De balans en de winst- en verliesrekening, alsook de verslagen van het College van vereffenaars en der commissarissen worden vervolgens aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg overgemaakt.

Art. 21.

De comptabiliteit van de Kas wordt overeenkomstig een door het College van vereffenaars opgemaakt en door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg goedgekeurd reglement vastgesteld.

Art. 22.

De rekeningen van de Kas worden, vóór het afsluiten van de vereffening, aan de controle van het Rekenhof voorgelegd.

Art. 23.

La clôture de la liquidation est prononcée par le Roi, au plus tard le 31 décembre 1953, sur proposition du Ministre des Finances, du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et du Ministre de l'Agriculture.

L'arrêté de clôture règle l'affectation de l'avoir de la Caisse.

Section 2. — Dispositions spéciales.

Art. 24.

Sont validés en ce qui concerne la Caisse d'indemnisation en cas d'épizooties de Malmédy :

1) les actes d'administration accomplis depuis le 1^{er} janvier 1950 jusqu'au 24 août 1951 par le Collège des liquidateurs de l'Institut d'assurance contre l'invalidité de Malmédy et les actes de gestion accomplis par le Directeur de l'Institut d'assurance contre l'invalidité de Malmédy pendant cette période, conformément aux dispositions de l'arrêté du Régent du 20 décembre 1949, abrogeant les dispositions de la législation en vigueur dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, concernant l'assurance contre les accidents industriels et agricoles et les épizooties et fixant les modalités de liquidation des opérations des organismes chargés de l'exécution de la dite législation, ainsi que de la Caisse de pensions pour employés privés de Malmédy;

2) les actes engageant la Caisse autres que ceux qui ont trait à la gestion journalière et accomplis depuis le 24 août 1951 jusqu'au 10 mars 1952 par le Directeur de l'établissement des assurances sociales de Malmédy.

Le Roi détermine le mode de contrôle des actes visés au présent article, les documents qui doivent être établis et la manière dont les comptes concernant ces actes doivent être soumis à la Cour des Comptes.

Art. 25.

En ce qui concerne la Caisse d'indemnisation en cas d'épizooties de Malmédy, le Roi détermine :

1) pour la période comprise entre le 1^{er} janvier 1950 et le 24 août 1951, le mode de rétribution des membres du Collège des liquidateurs, des membres du Comité consultatif et du Directeur de l'Institut d'assurance contre l'invalidité de Malmédy, visés par l'arrêté du Régent du 20 décembre 1949;

2) pour la période comprise entre le 24 août 1951 et le 10 mars 1952, la rétribution du directeur de l'établissement des assurances sociales de Malmédy, du chef de l'activité prévue à l'article 24, 2).

CHAPITRE III.

DISPOSITIONS FINALES.

Art. 26.

Les dispositions de la législation existante dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith concernant l'assu-

Art. 23.

Het afsluiten van de vereffening wordt uiterlijk op 31 December 1953 door de Koning op voorstel van de Minister van Financiën, van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van de Minister van Landbouw, uitgesproken.

De aan het vermogen van de Kas te geven bestemming wordt bij het afsluitingsbesluit geregeld.

Afdeling 2. — Bijzondere bepalingen.

Art. 24.

Worden geldig verklaard wat betreft de Kas voor schadeloosstelling in geval van besmettelijke veeziekten te Malmédy :

1) de administratiedaden vanaf 1 Januari 1950 tot 24 Augustus 1951 door het College der vereffenaars van de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit van Malmédy verricht, en de beheersdaden door de Directeur van de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit te Malmédy tijdens deze periode gesteld, overeenkomstig de bepalingen van het besluit van de Regent van 20 December 1949, tot opheffing van de bepalingen van de van kracht zijnde wetgeving in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, betreffende de verzekering tegen nijverheids- en landbouwongevallen en de besmettelijke veeziekten en tot vaststelling van de vereffeningmodaliteiten der verrichtingen van de organismen belast met de uitvoering van genaamde wetgeving, alsmede van de Pensioenkas voor private bedienden te Malmédy;

2) de daden die de Kas verbinden, andere dan die welke betrekking hebben op het dagelijks beheer, en die gesteld werden van 24 Augustus 1951 tot 10 Maart 1952 door de Directeur van de instelling van sociale verzekering te Malmédy.

De Koning bepaalt op welke wijze de controle over de in dit artikel bedoelde daden uitgeoefend wordt, welke documenten moeten opgesteld en hoe de rekeningen betreffende die daden aan het Rekenhof moeten voorgelegd worden.

Art. 25.

Wat de Kas voor schadeloosstelling in geval van besmettelijke veeziekten te Malmédy betreft bepaalt de Koning :

1) voor de periode van 1 Januari 1950 tot 24 Augustus 1951, de wijze waarop de leden van het College der vereffenaars, de leden van de Commissie voor advies en de Directeur van de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit te Malmédy, bedoeld in het besluit van de Regent van 20 December 1949, bezoldigd worden;

2) voor de periode van 24 Augustus 1951 tot 10 Maart 1952, de bezoldiging van de directeur van de instelling van sociale verzekeringen te Malmédy, uit hoofde van de in artikel 24, 2) bepaalde activiteit.

HOOFDSTUK III.

SLOTBEPALINGEN.

Art. 26.

De bepalingen van de in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith bestaande wetgeving betreffende de ver-

rance contre les épizooties, sont abrogées à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 27.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 1953.

zekering tegen de besmettelijke veeziekten, worden van de datum der inwerkingtreding van deze wet af opgeheven.

Art. 27.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 Januari 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën.

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

G. VAN DEN DAELE.

Le Ministre de l'Agriculture.

De Minister van Landbouw.

C. HEGER.
